

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

3 DÉCEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, signée à Bruxelles, le 3 mai 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation d'une Convention conclue entre la Belgique et la République Démocratique du Congo. Elle tend à régler quelques problèmes de sécurité sociale qui se posent pour les marins de la marine marchande.

La question la plus importante qui fait l'objet de la Convention est celle de la législation qui, en matière de sécurité sociale, doit être appliquée aux marins occupés sur des navires battant pavillon belge ou congolais.

L'origine du problème peut se résumer comme suit. Depuis la création d'une compagnie maritime de droit congolais et après l'entrée en vigueur du Code maritime de cet Etat, les marins occupés sur des navires battant pavillon congolais sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans la République Démocratique du Congo. Or, il se fait qu'un grand nombre de marins de nationalité belge sont occupés à bord de ces navires. Ces personnes, occupées précédemment sur des navires battant pavillon belge, perdraient du fait de leur occupation sur des navires congolais, le droit aux prestations accordées par le régime belge de sécurité sociale.

Il en résulte que, si aucune mesure n'était prise pour remédier à cette situation, les armateurs congolais éprouveraient des difficultés considérables pour recruter des équipages belges pour leurs navires. C'est le motif pour lequel les autorités congolaises ont demandé de conclure une convention permettant aux marins belges occupés sur des navires battant pavillon congolais, d'être assujettis au régime de sécurité sociale belge. Comme l'intérêt des marins belges

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

3 DECEMBER 1968

WETSON1WERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij, ondertekend te Brussel op 3 mei 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van een tussen België en de Democratische Republiek Kongo afgesloten Overeenkomst. Deze heeft tot doel een aantal problemen te regelen welke zich stellen op het gebied van de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij.

Het belangrijkste probleem dat in de Overeenkomst wordt geregeld betreft de vraag welke sociale-zekerheidswetgeving moet toegepast worden op de zeelieden die tewerkgesteld zijn op de schepen welke onder Belgische of onder Kongolese vlag varen.

Het ontstaan van het probleem kan als volgt worden samengevat. Sedert de oprichting van een zeevaartmaatschappij volgens het Kongolese recht en na de inwerkingtreding van het Zeevaartwetboek van deze Staat, vallen de zeelieden die arbeid verrichten op onder Kongolese vlag varende schepen, onder de sociale-zekerheidsregeling van de Democratische Republiek Kongo. Welnu, het is een feit dat een groot aantal Belgische zeelieden aan boord van deze schepen tewerkgesteld zijn. De betrokkenen, die vroeger op onder Belgische vlag varende schepen arbeid verrichten zouden, wegens hun tewerkstelling op Kongolese schepen, hun aanspraken verliezen op de voordelen van de Belgische sociale-zekerheidsregeling.

Daaruit vloeit voort dat, mochten geen maatregelen worden getroffen, de Kongolese reders grote moeilijkheden zouden hebben om een Belgische bemanning voor hun schepen aan te werven. Dit is de reden waarom de Kongolese overheid gevraagd heeft een overeenkomst af te sluiten welke er toe strekt op de Belgische zeelieden die arbeid verrichten op schepen welke onder Kongolese vlag varen, de Belgische sociale-zekerheidsregeling toe te passen. Vermits het belang

intéressés coïncide avec ce désir, le Gouvernement belge a accepté de rechercher une solution satisfaisante,

Le résultat de cette collaboration est concrétisé dans l'article 7 de la présente Convention. Cet article dispose que les marins sont assujettis à la législation de sécurité sociale de l'Etat sur le territoire duquel ils résident, même s'ils sont occupés à bord d'un navire naviguant sous pavillon de l'autre Etat. En vertu de cette disposition les marins belges occupés à bord de navires congolais pourront être assujettis à la législation belge, pour autant qu'ils aient leur résidence en Belgique,

Cette solution est conforme à l'article 8 de la Convention na 70 de l'Organisation Internationale du Travail, concernant la sécurité sociale des gens de mer, qui est libellé comme suit:

« En vue de faciliter la continuité de l'assurance et d'éviter des doubles contributions ou des doubles prestations, les Membres peuvent conclure des accords prévoyant que les ressortissants de l'un d'entre eux ou les personnes qui résident sur son territoire, employés à bord ou au service d'un navire immatriculé dans le territoire d'un autre, seront soumis au régime d'assurance ou de réparation du premier et exclus en conséquence du régime correspondant du second ~.

Tel est l'objet principal de la Convention qui est soumise à votre approbation,

Cet instrument comporte, en outre, des dispositions relatives :

la à son champ d'application, qui s'étend à toutes les branches de la sécurité sociale, à l'exception de l'assurance contre le chômage (article 2);

2° à l'égalité de traitement: les marins congolais assujettis à la législation belge bénéficieront des mêmes avantages que les marins belges. Ceci vaut également, *mutatis mutandis*, pour les marins belges assujettis au régime congolais de sécurité sociale (article 3);

3° à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, en vue de l'acquisition du droit aux prestations (article 4);

4° au paiement des pensions, rentes et allocations au décès dues au marin résidant sur le territoire du pays autre que le pays débiteur; ces prestations ne peuvent être affectées d'aucune manière du fait de cette résidence (article 5);

5° à l'application des dispositions nationales concernant le cumul de prestations de sécurité sociale entre elles avec une rémunération (article 6).

Les dispositions des autres articles de la Convention n'appellent pas de commentaires.

Tel est. Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE,

van de betrokken Belgische zeelieden samenvalt met het object van dit verzoek. heeft de Belgische Regering ernede ingestemd een bevredigende oplossing na te streven.

Het resultaat van deze samenwerking werd vastgelegd in artikel 7 van deze Overeenkomst. In bedoeld artikel wordt bepaald dat de zeelieden vallen onder de sociale-zekerheidsregeling van de Staat op wiens grondgebied zij hun verblijfplaats hebben, zelfs indien zij arbeid verrichten aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van de andere Staat. Luidens deze bepaling zullen de aan boord van Kongolese schepen tewerkgestelde Belgische zeelieden onder de Belgische wetgeving kunnen vallen, op voorwaarde dat zij hun verblijfplaats in België hebben.

Deze oplossing is verenigbaar met artikel 8 van Conven-tie na 70 van de Internationale Arbeidsorganisatie, betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden, dat luidt als volgt:

«Teneinde de continuïteit van de verzekering te bevorderen en dubbele bijdragen of dubbele uitkeringen te vermijden, kunnen de leden akkoorden afsluiten waarin wordt bepaald dat hun onderdanen of de personen die op hun grondgebied verblijven, tewerkgesteld aan boord of in dienst van een schip dat op het grondgebied van het andere Lid is ingeschreven, onder de verzekerings- of herstelregeling van het eerste Lid zullen vallen en zullen uitgesloten zijn uit de overeenkomstige regeling van het tweede Lid »,

Dit is het hoofddoel van de Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Zij bevat daarenboven bepalingen in verband met:

haar toepassingsgebied, dat alle takken van de sociale zekerheid omvat, de werkloosheidsverzekering uitgezonderd (artikel 2);

2° de gelijke behandeling: Kongolese zeelieden die onder de Belgische regeling vallen zullen van dezelfde voordelen genieten als de Belgische zeelieden. Dit geldt eveneens, *mutatis mutandis*, voor de Belgische zeelieden die onder de Kongolese sociale-zekerheidsregeling vallen (artikel 3);

3° de samentelling van de verzekeringstijdvakken welke in de twee landen werden volbracht, met het oog op de ingang van het recht op de prestaties (artikel 4);

4° de uitbetaling van pensioenen, renten en uitkeringen bij overlijden, verschuldigd aan de zeeman die verblijft op het grondgebied van het andere land dan datgene dat de uitkering moet betalen; deze uitkeringen mogen op geen enkele wijze worden beïnvloed door het feit van dit verblijf (artikel 5);

5° de toepassing van de nationale bepalingen betreffende de samenloop van sociale-zekerheidsprestaties onderling of met een loon (artikel 6).

De bepalingen van de andere artikelen van deze Overeenkomst vragen geen commentaar.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van de Overeenkomst die de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 août 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, signée à Bruxelles, le 3 mai 1968»; a donné le 12 septembre 1968 l'avis suivant:

A la fin de l'alinéa 2 de l'article 7 du texte néerlandais de la Convention, le mot «woont» ne correspond pas au terme «réside» qui se trouve dans le texte français. Dans le même article 7, alinéa 1^{er}, du texte néerlandais, c'est le terme «verblijft» qui est employé. C'est celui-ci qui, étant donné la disposition de l'article 1^{er}, j, aurait dû être utilisé à l'alinéa 2 de l'article 7 du texte néerlandais.

La chambre était composée de :

Messieurs: G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,
H. Adriaens et P. Verneulen, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assessseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. O. De Leye, substitut, de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo, concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, signée à Bruxelles, le 3 mai 1968. sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vucnntiekamer, de 22^{de} augustus 1968 door de Minster van Buitenbndsf Zaken verzocht hem van advies te dicnen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de sociale zekerheid van de zehcnden ter koopvaardij», ondertekend te Brussel op 3 mei 1968», heeft de 12^{de} september 1968 het volgend advies gegeven:

Aan het slot van het tweede lid van artikel 7 van de Nederlandse tekst van de Overeenkomst sternt het woord «woont» niet overeen met de term «réside» in de overeenkomstige Franse versie. In hetzelfde artikel 7, eerste lid, is gewerkt met het woord «verblijft», dat, gelet op de bepaling van artikel 1, j, ook in het tweede lid van artikel 7 had moeten staan,

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,
H. Adriaens en P. Verneulen, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-qrftter, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. De Leye, substitut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo, betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij, ondertekend te Brussel op 3 mei 1968, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 2 december 1968.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

De Minister van Sociale Voorzorg.

P. DE PAEPE.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Démocratique du Congo,

Ont résolu de conclure une Convention de sécurité sociale pour les marins de la marine marchande et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République Démocratique du Congo:

Son Excellence le Lt-Colonel Joseph Nzabi, Ambassadeur de la République Démocratique du Congo à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Dispositions générales.

Article 1.

Aux fins de l'application de la présente Convention,

(a) le terme «territoire» définit :

pour la Belgique: le territoire de la Belgique,
pour le Congo: le territoire de la République démocratique du Congo;

(b) le terme «ressortissant» définit:

pour la Belgique: les personnes possédant la nationalité belge,
pour le Congo: les personnes possédant la nationalité congolaise;

(c) le terme «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, des Etats contractants, applicables aux marins de la marine marchande et concernant les prestations visées à l'article 2;

(d) le terme «marin» comprend toute personne ressortissant de l'un des Etats contractants et employée à bord ou au service de tout navire de marine marchande immatriculé dans un des Etats contractants et battant pavillon de cet Etat;

(e) le terme «armateur» comprend toute personne physique ou morale, propriétaire ou locataire d'un navire de marine marchande battant pavillon d'un des Etats contractants;

(f) le terme «autorité compétente» désigne, pour chacun des Etats contractants, le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relève, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque de son territoire, l'application des législations visées à l'article 2;

(g) le terme «institution» désigne, pour chacun des Etats contractants, l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie de la législation;

(h) le terme «institution compétente» désigne:

(i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de l'Etat contractant ou l'institution à laquelle le marin est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij,

Zijne Majesteit de Konink, der Belgen

en

De President van de Democratische Republiek Kongo,

Hebben besloten een Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid voor de zeelieden ter koopvaardij te sluiten, en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangesteld, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

Zijne Excellentie Lt-Colonel Joseph Nzabi, Ambassadeur van de Democratische Republiek Kongo te Brussel;

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

Titel I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

(a) bepaalt de term «grondgebied» :

- voor België: het grondgebied van België;
- voor Kongo: het grondgebied van de Democratische Republiek Kongo;

(b) bepaalt de term «onderdaan» :

- voor België: de personen van Belgische nationaliteit;
- voor Kongo: de personen van Kongolese nationaliteit;

(c) betekent de term «wetgeving» de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van de overeenkomstsluitende Staten, die op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn en prestaties betreffen die zijn bepaald bij artikel 2;

(d) behelst de term «zeeman» elk persoon die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die is tewerkgesteld aan boord of in dienst van elk koopvaardijsschip dat in een van de overeenkomstsluitende Staten is ingeschreven en dat onder de vlag van dat land vaart;

(e) behelst de term «reder» elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die eigenaar of houder is van een koopvaardijsschip dat onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten vaart;

(f) betekent de term «bevoegde autoriteit» voor elk van de overeenkomstsluitende Staten: de minister, de ministers, of de overeenstemmende autoriteit onder dewelke de toepassing van de bij artikel 2 bepaalde wetgeving ressorteert, over het gehele grondgebied of over een willekeurig deel ervan;

(g) betekent de term «instelling», voor elk van de overeenkomstsluitende Staten, de instelling of de autoriteit die met de toepassing van de ganse wetgeving of van een deel ervan is belast;

(h) betekent de term «bevoegde instelling»:

(i) indien het een sociale verzekering geldt, de instelling aangeduid door de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat of de instelling bij dewelke de zeeman is aangesloten op het ogenblik dat de

il a ou continuerait il avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de l'Etat où se trouve cette institution;

(ji) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'armateur concernant des prestations prévues par les législations visées à l'article 2, soit l'armateur ou l'assureur subrogée soit, à défaut, un organisme ou une autorité il détermine par l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé;

(iii) s'il s'agit d'un régime autre que les régimes visés aux sous-alinéas (i) et (ii) précédents ou d'un régime de prestations familiales ou de vacances annuelles, l'organisme ou l'autorité chargé de liquider les prestations suivant les dispositions de la présente Convention:

(I) le terme «Etat compétent» désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;

(J) le terme «résidence» signifie le séjour habituel;

(k) le terme «membres de la famille» désigne les personnes, définies ou admises comme telles ou désignées comme membres du ménage par la législation suivant laquelle les prestations sont servies au marin; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou membres du ménage que les personnes vivant sous le toit du marin, cette condition, dans le cas où l'on peut faire appel à la présente Convention, est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du marin;

(l) le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalant aux périodes d'assurance;

(m) les termes «prestations», «pensions», «rentes» désignent les prestations, pensions, rentes, y compris tous les éléments à la charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes.

Article 2.

La présente Convention s'applique

1. au Congo:

- aux législations, en ce qu'elles visent les marins de la marine marchande, relatives aux :

- (a) prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès;
- (b) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- (c) prestations familiales;
- (d) autres prestations de sécurité sociale à instituer ultérieurement en faveur des marins de la marine marchande;

2. en Belgique :

- aux législations du régime de sécurité sociale des marins de la marine marchande, relatives aux :

- (a) prestations de maladie-maternité et d'invalidité;
- (b) prestations d'accidents du travail;
- (c) prestations de vieillesse et de décès;

- aux législations, en ce qu'elles visent les marins de la marine marchande, relatives aux :

- (a) prestations de maladies professionnelles;
- (b) prestations familiales;
- (c) vacances annuelles.

Article 3.

Lorsque le marin ressortissant de l'un des Etats contractants auquel les dispositions de la présente Convention sont applicables, est assujéti à la législation de l'autre Etat contractant, il est soumis ainsi que les membres de sa famille, aux obligations et admis au bénéfice de la législation de cet Etat dans les mêmes conditions que le marin ressortissant dudit Etat.

Article 4.

En vue de l'acquisition du droit aux prestations, lorsqu'un marin a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux

prestaties worden aangevraagd, of bij dewelke hij recht heeft of zou blijven hebben op de prestaties indien hij verbleef op het grondgebied van de Staat waar deze instelling zich bevindt;

(ii) als het een regeling geldt met betrekking tot de verplichtingen van de rede r te-n aanzien van de prestaties die zijn bepaald bij de wetgevingen beoogd bij artikel 2, ofwel de rede of de hem vervangende verzekeraar, ofwel, hij ontstentenis, een instelling of een autoriteit die door de bevoegde autoriteit van de betrokken overeenkomstsluitende Staat dient te worden aangeduid;

(iii) als het een andere dan de onder de voorgaande sub-leden (i) en (ii) beoogde regelingen geldt of een kinderbijslag regeling of een jaarlijkse vakantieregeling, de instelling, of de autoriteit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst met de betaling van de prestaties wordt belast;

(i) betekent de term «bevoegde Staat» de overeenkomstsluitende Staat, op wiens grondgebied de bevoegde Instelling is gevestigd;

(j) betekent de term «verblijfplaats» de gewone verblijfplaats;

(k) betekent de term «gezinsleden» de personen die als zodanig zijn bepaald of aangenomen of die als leden van het gezin zijn aangeduid door de wetgeving overeenkomstig, dewelke de prestaties aan de zeeman worden verleend; indien deze wetgeving evenwel slechts die personen als gezinsleden of als leden van het huishouden beschouwt welke onder het dak van de zeeman leven, is deze voorwaarde, in het geval dat men zich op deze Overeenkomst kan beroepen, geacht te zijn vervuld wanneer deze personen hoofdzakelijk ten laste van de zeeman zijn;

(l) betekent de term «verzekeringstijdvakken», de bijdrage- of tewerkstellingsperioden, zoals die als verzekeringstijdvakken zijn bepaald of aangenomen door de wetgeving onder dewelke zij werden volbracht, alsook alle gelijkgestelde perioden, in de mate dat zij door deze wetgeving als gelijkwaardig met de verzekeringstijdvakken zijn erkend;

(m) betekenen de termen «prestaties», «pensioenen», «renten», de prestaties, pensioenen, renten, met inbegrip van alle elementen ten laste van de openbare fondsen, de verhogingen, de herwaarderingsuitkeringen of de bijkomende uitkeringen alsmede de prestaties in kapitaal die in de plaats van de pensioenen of renten kunnen worden gesteld.

Artikel 2.

Deze Overeenkomst is van toepassing

1. in Kongo:

- op de wetgevingen, in de mate waartoe zij op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn betreffende :

- (a) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensuitkeringen;
- (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- (c) de gezinsprestaties;
- (d) de andere prestaties inzake sociale zekerheid die later ten gunste van de zeelieden ter koopvaardij zullen worden ingesteld;

2. in België :

- op de wetgevingen van de sociale-zekerheidsregeling van de zeelieden ter koopvaardij betreffende :

- (a) de ziekte-, moederschaps- en invaliditeitsuitkeringen;
- (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen;
- (c) de uitkeringen bij ouderdom of bij overlijden;

- op de wetgevingen, in de mate waarin zij de zeelieden ter koopvaardij betreffen, betreffende :

- (a) de uitkeringen voor beroepsziekten;
- (b) de gezinsprestaties;
- (c) de jaarlijkse vakantie,

Artikel 3.

Wanneer de zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn, onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat valt, is hij, alsook zijn gezinsleden, onderworpen aan de verplichtingen en gerechtigd op de voordelen bepaald bij de wetgeving van die Staat, onder dezelfde voorwaarden als de zeeman die onderdaan is van die Staat.

Artikel 4.

Voor het verkrijgen van het recht op prestaties, wanneer een zeeman, achtereenvolgens of afwisselend, onder de wetgeving van beide over-

Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun de ces Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 5.

Les pensions ou rentes et les allocations au décès, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation, du fait que le marin réside sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, les prestations supplémentaires en matière d'accidents du travail, ou de maladies professionnelles dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Article 6.

1. Sauf en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un des Etats contractants, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables aux marins, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'un emploi exercé sur le territoire de l'autre Etat.

Titre II.

Dispositions relatives à la législation applicable.

Article 7.

Le marin ressortissant d'un des Etats contractants, résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, alors qu'il est engagé dans les liens d'un contrat d'engagement maritime à bord d'un navire naviguant sous pavillon de l'autre Etat, est soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside.

L'armateur, armant sous pavillon d'un des Etats contractants, ayant engagé, dans les liens d'un contrat d'engagement maritime, un marin ressortissant d'un des Etats et résidant sur le territoire de l'Etat autre que celui représenté par le pavillon du navire, est assujéti, pour ce qui concerne ce marin, à la législation de l'Etat sur le territoire duquel le marin réside.

Titre III.

Dispositions diverses.

Article 8.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants prennent tous Arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 9.

1. Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêtent les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Ces mêmes autorités administratives se communiquent toutes modifications aux législations en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant dont elles relèvent ainsi que toute nouvelle législation adoptée par cet Etat, dans un délai de trois mois à partir de la publication des modifications ou de la nouvelle législation en cause.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des Etats contractants se communiquent les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre Etat.

eenkomstsluitende Staten viel, worden de overeenkomstig de wetgeving van elk van deze Staten volbrachte verzekeringsstijfjes samengeteld, voor zover zij niet samenvalen.

Artikel 5.

De pensioenen of renten, alsook de uitkeringen bij overlijden, verkregen uit hoofde van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten mogen in geenlei mate worden verminderd, gewijzigd, geschorst, afgeschafte, of verbeurd verklaard omwille van het feit dat de zeeman op het grondgebied van de andere Staat woont.

De bijkomende uitkeringen inzake arbeidsongevallen of beroepszaken waarvan de toekenning afhankelijk is gesteld van de voorwaarde behoefte te zijn, worden evenwel enkel op het grondgebied van de uitbetalende Staat toegekend.

Artikel 6.

1. Behalve ten aanzien van de Invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering (pensioenen), kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst niet het recht toekennen noch behouden op verschillende prestaties van dezelfde aard of verschillende prestaties betreffende eenzelfde verzekeringsstijfje, overeenkomstig de wetgevingen van de overeenkomstsluitende Staten.

2. De bepalingen die strekken tot de vermindering of de schorsing en welke bepaald zijn bij de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten in geval van samenloop van een prestatie met andere sociale zekerheidsprestaties of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een betrekking, kunnen tegen de zeelieden worden ingeroepen, zelfs indien het prestaties geldt die onder een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat werden verkregen of indien het inkomsten betreft die werden verkregen of een betrekking geldt die werd uitoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Titel II.

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving.

Artikel 7.

De zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten verblijft, waar hij is aangeworven bij een arbeidsovereenkomst, voor zeelieden aan boord van een vaartuig dat onder de vlag van de andere Staat vaart, valt onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied hij verblijft.

De reder, wiens schepen onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten varen, en die bij arbeidsovereenkomst voor zeelieden een zeeman heeft aangeworven die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die verblijft op het grondgebied van de andere Staat dan die onder welks vlag het schip vaart, valt ten aanzien van deze zeeman, onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de zeeman verblijft.

Titel III.

Diverse bepalingen.

Artikel 8.

De bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten treffen alle Administratieve Schikkingen die voor de toepassing van deze Overeenkomst vereist zijn.

Artikel 9.

1. De hoge administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen de detailmaatregelen voor de uitvoering van deze Overeenkomst, in zoverre deze maatregelen onderling overleg vergen.

Dezelfde administratieve autoriteiten delen elkaar alle wijzigingen mede (van de wetgevingen die van kracht zijn op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij afhangen, alsmede elke nieuwe wetgeving die deze Staat heeft aangenomen binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de datum van de publicatie van de wijzigingen of van de nieuwe wetgeving terzake.

2. De bevoegde autoriteiten of diensten van elk van de overeenkomstsluitende Staten delen mekaar de andere bepalingen mede die voor de uitvoering van deze Overeenkomst, in hun eigen land getroffen zijn.

Article 10.

1. Les autorités ainsi que les institutions des deux Etats contractants se prêtent mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Les Arrangements visés à l'article 8 de la présente Convention détermineront les autorités et institutions de chacun des deux Etats contractants qui seront habilitées à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des assurés et le versement des prestations.

2. Ces autorités et institutions peuvent, subsidiairement, recourir dans le même but à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre Etat.

3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux Etats contractants peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des institutions de l'autre Etat, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 11.

1. Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux administrations, institutions ou juridictions administratives de sécurité sociale de cet Etat, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations, institutions ou juridictions administratives de sécurité sociale de l'autre Etat.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 12.

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux institutions, autorités et juridictions administratives de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre Etat.

Article 13.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction administrative d'un des Etats contractants, compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction administrative correspondante de l'autre Etat. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction administrative transmet, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'institution compétente.

Article 14.

1. Tout différend venant à s'élever entre les deux Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sera tranché par les autorités compétentes des deux Etats.

2. S'il n'est pas possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un Arrangement à intervenir entre les gouvernements.

L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 15.

1. Les Institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre des mesures pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues.

Artikel 10.

1. De bevoegde autoriteiten, alsmede de instellingen van beide overeenkomstsluitende Staten hielden elkaar onderling hun goede diensten aan, in zoverre het mate als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving.

De schikkingen die zijn beoogd bij artikel 8 van deze Overeenkomst, eulien de autoriteiten en instellingen van elk van de beide overeenkomstsluitende Staten, aanwijzen die gemachtigd zullen zijn daartoe rechtstreeks onderling te onderhandelen, alsmede de aanvragen van de verzekerden in de storting van prestaties te centraliseren.

2. Deze autoriteiten en instellingen mogen, subsidiair, met hetzelfde doel de hulp van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van de andere Staat inroepen.

3. De diplomatieke en consulaire autoriteiten van een van de beide overeenkomstsluitende Staten kunnen rechtstreeks optreden bij de administratieve autoriteiten en de instellingen van de andere Staat, ten einde alle nuttige inlichtingen ter behartiging van de belangen van hun onderdanen te bekomen.

Artikel 11.

1. Het voordeel van de vrijstelling van registratie-, griffie- en zegelrechten alsmede van consulaire taxen, waarin bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten is voorzien ten aanzien van de stukken die de administratieve, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges van sociale zekerheid van deze Staat, dienen te worden voorgelegd wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken welke, voor de toepassing van deze Overeenkomst aan de administraties, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges inzake sociale zekerheid van de andere Staat dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten, documenten en stukken allerhande, welke voortvloeien uit de uitvoering van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zolang zij vrijgesteld van het legalisatievermogen van de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 12.

De mededelingen die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, door de gerechtigden op het voordeel van deze Overeenkomst worden gedaan aan de instellingen, administratieve autoriteiten en administratieve rechtscolleges van een van de overeenkomstsluitende Staten, die bevoegd zijn op het stuk van de sociale zekerheid, zullen in een van de officiële talen van de ene of van de andere Staat worden opgesteld.

Artikel 13.

De aanvragen, alsook de beroepen die binnen een bepaalde termijn mochten worden ingesteld bij een autoriteit, een instelling of een administratief rechtscollege van een van de overeenkomstsluitende Staten, bevoegd om de aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende autoriteit, instelling of administratief rechtscollege van de andere Staat worden ingediend. In dat geval, geeft deze autoriteit, deze instelling, dat administratief rechtscollege deze aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling door.

Artikel 14.

1. Elk geschil dat rijst tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, zal door de bevoegde autoriteiten van de beide Staten worden opgelost.

2. Indien het onmogelijk is langs deze weg een oplossing te bereiken, zal het geschil volgens een arbitrage-procedure worden bijgelegd, die zal worden georganiseerd overeenkomstig een schikking die de regeringen zullen treffen.

De scheidsrechtelijke instelling zal het geschil dienen te beslechten overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van deze Overeenkomst.

Artikel 15.

1. De instellingen die uitkeringen verschuldigd zijn ingevolge deze Overeenkomst, zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.

2. De overeenkomstsluitende Staten gaan de verbintenis aan maatregelen te treffen ten einde de overdracht van de verschuldigde bedragen te verrichten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Article 16.

Si un marin, qui bénéficie de prestations en vertu de la législation de l'un des Etats contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat ou à bord d'un navire battant pavillon de cet Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de l'Etat à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

(El) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, l'Etat sur lequel réside le tiers reconnaît une telle subrogation;

(b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers résidant dans un Etat, l'autre Etat reconnaît ce droit,

L'application de ces dispositions fera l'objet d'un Accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 17.

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

en Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale,
au Congo : le Ministre du Travail, et de la Prévoyance sociale,

Titre IV,

Dispositions finales.

Article 18.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Kinshasa aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 19.

1. Les prestations dont le service a été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des Etats contractants, en raison de la résidence des intéressés en dehors du territoire national, sont servies à partir du premier jour du mois suivant rentrée en vigueur de la présente Convention.

Les prestations qui n'ont pu être attribuées aux intéressés pour la même raison sont liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne peut recevoir application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés, s'étant produits avant rentrée en vigueur de la présente Convention, n'ont pas donné lieu au paiement des prestations.

3. Les droits de ressortissants belges ou congolais ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, peuvent être révisés à la demande des intéressés.

La révision a pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 20.

1. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Artikel 16.

Ingelijf een zeeman, die ingevolgd de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten prestaties ontvangt voor een schadegeval dat hem is overkomen op het grondgebied van de andere Staat, of aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van deze Staat, het recht heeft om, op het grondgebied van deze tweede Staat, van een derde schadelessing te eisen, worden de rechten, welke de instelling die de prestaties verschuldigd is, eventueel de derde kan laten gelden op de volgende wijze opgeleid :

(a) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd, overgenomen wordt de wetgeving die op haar van toepassing is, gesubrogeerd wordt in de rechten van de gerechtigde jegens de derde, erkent de Staat, op wiens grondgebied de derde woont, deze inplaatsstelling;

(b) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd, een rechtstreeks recht jegens de in een Staat wonende derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal geregeld worden in een Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 17.

Worden, in elk van de overeenkomstsluitende Staten, als hoge administratieve autoriteiten, in de zin van deze Overeenkomst, beschouwd :

in België: de Minister van Sociale Voorzorg,
in Congo: de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Titel IV.

Slotbepalingen.

Artikel 18.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk, te Kinshasa worden uitgewisseld,

2. Zij zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 19.

1. De prestaties waarvan de uitbetaling bij toepassing van de in een van de overeenkomstsluitende Staten vigerende bepalingen, werd geschorst als gevolg van het feit dat de betrokkenen hun woonplaats hebben buiten het nationaal grondgebied, worden uitbetaald te rekenen van de eerste dag van de maand die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst,

De prestaties die, om dezelfde reden, de belanghebbenden niet konden worden toegekend, worden, te rekenen van dezelfde datum, berekend, en uitbetaald,

Deze paragraaf kan enkel worden toegepast indien de aanvragen worden ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst,

2. Op aanvraag van de belanghebbenden, worden de bepalingen van de vorige paragraaf eveneens toegepast in de gevallen dat de verzekerde risico's zich voor het van kracht worden van deze Overeenkomst hebben voorgedaan en geen uitbetaling van de prestaties ten gevolge hebben gehad.

3. De rechten van de Belgische of van de Kongolese onderdanen, die vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van de pensioenen of renten der ouderdomsverzekering hebben bekommen, kunnen, op aanvraag van de belanghebbenden, worden herzien.

De herziening heeft tot gevolg dat de gerechtigden, te rekenen van de eerste dag die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst, dezelfde rechten bekomen als ware de Overeenkomst op het tijdstip van de uitbetaling van kracht geworden, voor zover deze aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

Artikel 20.

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar. Zij zal telkenjare stilzwijgend worden hernieuwd, behoudens opzegging welke drie maanden vóór het verstrijken van de termijn dient te worden genotificeerd.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention l'estent applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cesse d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention restent applicables dans des conditions qui doivent être prévues d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets,

Klit à Bruxelles, le 3 mai 1968, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

P. HARMEL.

Pour la République Démocratique du Congo,

J. NZABI.

2. Bij opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomsten van toepassing op de verworven rechten, niettegenstaande de restrictieve bepalingen waarin de betrokken regelingen mochten voorzien ingeval een verzekerde in het buitenland verblijft.

3. Met betrekking tot de rechten in wording, In verband met verzekeringstijdvakken welke werden vervuld vóór de datum waarop deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing onder voorwaarden, die in gemeen overleg zullen worden vastgesteld.

Ter blijk waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegels hebben voorzien.

Gedeen te Brussel, 3 mei 1968, In tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL.

Voor de Democratische Republiek Congo :

J. NZABI.